

Verbes à 2° Gutturale (ou Resh). Répertoire simplifié.

3.220.Rc

Légende : [nif^cal, hif^cil, hof^cal → voir aussi la note, page 7]

- creux** verbes (ou formes verbales) avec **š** quiescent
 [] (dans les 3/4 colonnes centrales) = formes non significatives, car communes à tous les modèles : (accompli, participe et infin^{if} absolu du pa^cal ; infin^{if} constr., impér^{if} et inaccompli du nif^cal)
 * formes différentes du modèle, car relevant aussi d'une autre catégorie de verbe non shalém
 ** verbe à la conjugaison irrégulière, donc seul de son espèce (= בִּדְדָּד)
 μ attention à certaines formes irrégulières, exceptionnelles, (et/ou douteuses)
 # formes qui sont sans doute des survivances du Passif du Qal
 ? formes pour lesquelles il y a doute ou désaccord entre les spécialistes
^{xx} (en exposant devant 1 mot hébreu ou une référence) = uniquement en hébreu post-biblique
 xxⁿ Les appels de note (en haut à droite) renvoient aux notes situées en fin de document (page 11)
 grisé sur toute la ligne = verbes relevant d'autres modèles de conjugaison (surtout ע"ו et ע"ע)

Résumé des problèmes liés aux gutturales
 → Voir l'Annexe "Gutt." en fin de document (page 9 sq)

	verbe	ע"ו	+ *autres catégories	Binyanīm	Kevédīm	Pa ^c al 2° voyelle "a"	Nif ^c al	Hif ^c il / Hof ^c al	sens
				allong ^{ement} Pi □ / Htp □ / Pu □	comp ^{saotiré} redoubl ^{ement} virtuel				
14	אהב	ה	פ"א		רחם ¹⁶ (Ptc ^{ipe}) /	*אָמִין ¹⁹⁴⁺⁴	*אָמִין ¹		aimer
15	אהל	ה	פ"א		רחם ¹ /	*אָמִין ²	*אָמִין ¹ /		[tente] / luire
23	אחד	ח	פ"א		הִתְרַחֵם ^{1†}				(un)
24	אחה	ח	פ"א/ל"ג				? המה		fraterniser ? → נוח ?
25	אחו	ח	פ"א		מִאֲחוֹ ¹ /	cf Note 9 ארב ⁵⁹	ארב ⁵⁺² /	ארב ¹	saisir
26	אחר	ח	פ"א		רחם ¹⁵ /	ארב ¹⁺¹	ארב ¹ /		[à l'arrière]
58	ארב	ר	פ"א	ברך ² /		ארב ³⁸		ארב ¹ /	tendre embuscade
59	ארג	ר	פ"א			ארב ¹²⁺²			tisser
60	ארה	ר	פ"א/ל"ג			[ארה] ²			grapiller ?
61	ארז	ר	פ"א			[ארב] ¹ ?			cablé (Ez 27 ^{24†})
62	ארח	ר	פ"א/ל"ג			*[אנח] ⁶			chemin (caravane)
63	ארך	ר	פ"א			אָמִין ²⁺¹		אָמִין ³¹ /	être long
64	ארר	ר	ע"ע	ברך ⁷ /		ארר ⁵⁴	ארר ¹	ארר ¹ /	maudire*
65	ארש	ר	פ"א	ברך ⁶ / ברך ⁵					se fiancer (sujet ♂)
70	באר	א		נאל ² / <----->	רחם ¹ /				graver, expliquer
71	באש	א		התנאל ¹ /		נאל ⁵	נאל ³	נאל ⁹ /	puer
77	בהל	ה		נאל ² ? ↔	רחם ¹⁰ [Pual !]		רחם ²⁴	רחם ³ /	être épouvanté
88	בחל	ח		נאל ¹ ? ↔	רחם ¹ [Pual ?]	רחם ¹			avoir la nausée
89	בחן	ח	ל"ן	נאל ¹ ? *		רחם ²⁵	רחם ³		mettre à l'épreuve
90	בחר	ח			רחם ¹ ?	רחם ¹⁴⁵	רחם ⁷		choisir
107	בעה	ע	ל"ה			תעה ³	תעה ²		mettre à nu ?
108	בעט	ע				נאל ²			to kick
109	בעל	ע				נאל ¹¹	נאל ²		dominer
110	בער	ע		נאל ⁷ / נאל ¹	רחם ³³ /	נאל ⁴¹	נאל ⁴	נאל ⁸ /	brûler, devenir sot
111	בעת	ע	ל"ת		רחם ¹³ *		רחם ³		être effrayé
119	ברא	ר	ל"ס	קרא ⁵ /		קרא ³⁹	קרא ¹⁰	קרא ¹ ? /	créer
120	ברד	ר				ברך ^{1†}			grêler
121	ברה	ר	ל"ה	זרה ¹ /		זרה ⁴	זרה ¹ /		manger
122	ברח	ר	ל"ג			קרע ⁵⁹	קרע ⁶ /		s'enfuir
123	ברך	ר		ברך ²³³ / התברך ⁷ / ברך ¹³		ברך ²	ברך ³	ברך ¹ /	bénir (genou)
124	ברק	ר				ברך ^{1†}			jeter des éclairs
125	ברר	ר	ע"ע	השתרר ¹ / שרר ³		שרר ³	שרר ³	שרר ² /	mettre à part
131	גאה	א	ל"ה			לאה ⁷			croître
132	גאל	א		נאל ¹ / התנאל ² / נאל ⁴		נאל ⁹¹	נאל ¹¹	נאל ¹ /	racheter /è. impur
141	גהה	ה	ל"ה			כהה ^{1†}			guérir
142	גהר	ה				רחם ³			se pencher

	verbe	ע"נ	+ *autres catégories	Binyanīm allong ^{ement} comp ^{saïoné} Pi □ / Htp □ / Pu □	Kevédīm redoubl ^{ement} virtuel	Pa'al 2° voyelle "a"	Nif'al	Hif'il / Hof'al	sens
153	נחה ?	ח	ל"ה			נחה ₁ ?			retirer
167	נעה	ע	ל"ה			נעה ₁			meugler
168	נעל	ע				נחם ₈	נחם ₁	נחם ₁ /	être dégoûté de
169	נער	ע				נאל ₁₄			réprimander
170	נעש	ע		נאל ₁ / התנאל ₅₊₂ /		נאל ₁ ou 2			être ébranlé
171	נרד	ד		נרד ₁ / התברך /					(se) gratter
172	נרה	ד	ל"ה	נרה ₃ / התנרה ₁₁ /					provoquer (querelle)
173	נרז	ד					נרז ₁ †		retrancher
174	נרל	ד				[Ø]			(tirage au sort) ?
175	נרם	ד		נרד ₁ ou 2 /		נרד ₁ ou 2			ronger (os)
176	נרס	ד				נרד ₁		נרד ₁ /	broyer
177	נרע	ד	ל"ג	נרע ₁ /		נרע ₁₂	נרע ₇		diminuer
178	נרף	ד				נרד ₁ †			emporter (filet)
179	נרר	ד	ע"ע	נרר ₁ ? / נרר ₁ /		נרר ₂ ou 3? ⇔ נרר ₁ ?			entraîner
180	נרש	ד		נרד ₃₅ / נרד ₂ /		נרד ₂ ou 3	נרד ₃		chasser
183	נאב	א				נאל ₃			dépérir
184	נאג	א				נאל ₇			se faire du souci
185	נאה	א	ל"ה			נאה ₄			voler (rapace)
193	נאם	ה					נחם ₁		être abasourdi
194	נאהר	ה				נחם ₁			galoper
204	נחה	ח	ל"ה	נחה ₁ ? /		נחה ₄	נחה ₁ ou 2		(re)pousser
205	נחח	ח	ע"ע				נחח ₂		(re)pousser
206	נחף	ח				נחם ₂	נחם ₂		bousculer
207	נחק	ח				נחם ₂			presser
222	נדעה ?	ע	ל"ה			נעה ₄			chercher ? [ידע]
223	נדעך	ע		נאל ₁ /		נאל ₇	נאל ₁		s'éteindre
227	נרך	ד				נרד ₄₇		נרד ₁₃ /	marcher
228	נרש	ד				נרד ₁₅₃	נרד ₉		rechercher
253	נרג	ד	פ"ג	נרד ₂ ? /		נרד ₁₅₄	נרד ₃		tuer
254	נרהה	ד	פ"ג/ל"ה	נרה ₁ ? /		נרה ₄₁			être enceinte
255	נרס	ד	פ"ג	נרד ₃ ? /		נרד ₂₉ ?	נרד ₁₀ ?		démolir
261	נחם	ה			נחם ₁ † /				déguster qqn de
262	נזהר	ה					נחם ₈	נחם ₁₄ /	briller
270	נזחח ?	ח	ע"ע ?				נזחח ₂ ? →		se déplacer
271	נחל	ח				נחם ₃			ramper
284	נעה ?	ע	ל"ה ?	נעה ₁ ? /					[sueur]
285	נעך	ע					נחם ₁ †		(s')éteindre
286	נעם	ע				cf Note 8 *נאל ₁₀ ?	נאל ₁		s'indigner
287	נעף	ע				נחם ₆			être fâché
288	נעק	ע				נחם ₆₂	נחם ₆	נחם ₇ /	pousser des cris
292	נרב	ד		נרד ₁ † /					être à sec ?
293	נרה	ד	ל"ה	נרה ₂₆ /	נרה ₂ /	נרה ₄	נרה ₄		vanner
294	נרח	ד	ל"ג			נרע ₁₈			se lever (astre)
295	נרם	ד		*po'el ₁ /		נרד ₁			s'écouler
296	נרע	ד	ל"ג	נרע ₁ /		נרע ₄₆	נרע ₆	נרע ₃ /	semer
	נרף ?	ד					n.c. ?		arroser ?
297	נרק	ד		נרד ₂ /		נרד ₃₃			projeter
298	נרר	ד	ע"ע	*po'el ₁ ? /		נרר ₁ ?			éternuer
377	נרב	ד	פ"ג	נרד ₁ † /		נרד ₃₃	נרד ₃	נרד ₁₃ / 3	être desséché

	verbe	ע"ג	+ *autres catégories	Binyanīm allong ^{ement} comp ^{saōnē} Pi □ / Htp □ / Pu □	Kevédīm redoubl ^{ement} virtuel	Paʿal 2° voyelle "a"	Nifʿal	Hifʿil / Hofʿal	sens
378	חרג	7	פ"ג'			חַמַּל 1 † ?			s'écarter
379	חרד	7	פ"ג'			חִזַּק 23		חִזַּק 6 /	trembler de peur
380	חרה	7	פ"ג'/ל"ה		/ הַתְּרַחַה 4a6 ? /	חָרָה 83	חָרָה 3	חָרָה 2 /	(s')échauffer (colère)
381	חרך	7	פ"ג'			חָבַד 1 †			roussir, flamber
382	חרם	7	פ"ג'			חִזַּק 1		חִזַּק 48 / 3	(mutilé ?), exclure
383	חרף	7	פ"ג'	בִּרְךְ 35 /		חִזַּק 5	חִזַּק 1		flétrir / hiver
384	חרץ	7	פ"ג'			חִזַּק 4	חִזַּק 5		trancher, décider
385	חרק	7	פ"ג'			עָבַד 5			grincer
386	חרר	7	פ"ג'/ע"ע	*pilpel 1 /		אָרַר 2 ou 3	אָרַר 5		être brûlant
387	חרש	7	פ"ג'			עָבַד 24	עָבַד 2	עָבַד 1 /	labourer, graver
				/ הַתְּקַרֵּב 1 /		חִזַּק 6		חִזַּק 39 /	être sourd, se taire
388	חרת	7	פ"ג'			עָבַד 1 †			gravé
409	טהר	ה		נָאֵל 1 /	רָחַק 39 / 20 /	רָחַק 34			être pur
415	טחה	ח	ל"ה		palel 1 †				jeter (portée d'arc)
416	טחח	ח	ע" /]"ג'			שָׁחַח 1 †			être collé (yeux)
417	טחן	ח				רָחַם 7			moudre, broyer
424	טעה	ע	ל"ה					תָּעָה 1 / †	égarer
425	טעם	ע				רָחַם 11			goûter, expérimenter
426	טען	ע		נָאֵל 1 /		רָחַק 1			transpercer / charger
431	טרד	7				בִּרְךְ 2			dégouliner
432	טרח	7	ל"ג'					קָרַע 1 / †	charger de
433	טרף	7		בִּרְךְ 2 /		בִּרְךְ 20	בִּרְךְ 2	בִּרְךְ 1 /	mettre en pièces
434	יאב	א	פ"י/ו			יָשַׁן 1 †			languir
435	יאה	א	פ"י/ו/ל"ה			יָפָה 1 †			convenir (à)
436	יאל	א	פ"י/ו ?				יָחַד 4	יָחַד 18 /	être fou 4 / daigner 18
437	יאש	א	פ"י/ו	נָאֵל 0 ? <----->	רָחַם 1 /		יָשַׁן 5		désespérer
449	יהב	ה	פ"י/ו			יָחַד 33			donner / tlet's go)
450	יהד	ה	פ"י/ו		/ הַתִּיעֵן 1 † /				se déclarer juif
452	יחד	ח	פ"י/ו		יָחַד 1 /	יָחַד 2			être (ré-)uni
453	יחל	ח	פ"י/ו		*יָחַד 25 /		יָחַד 3	*יָחַד 15 /	attendre
454	יחם	ח	פ"י/ו		יָחַד 4 /	*יָחַד 6 (+1)			être en chaleur
455	יחש	ח	פ"י/ו		/ הַתִּיעֵן 20 /				être listé (généalogie)
470	יעד	ע	פ"י/ו			*יָשַׁן 4 (+1)	יָשַׁן 16	יָשַׁן 3 / 2	fixer rendez-vous
471	יעה	ע	פ"י/ל"ה			יָרָה 1 †			déblayer ?
472	יעז	ע	פ"י/ו				יָחַד 1 †		être dur, insolent ?
473	יעט	ע	פ"י/ו			יָשַׁן 1 † ?			couvrir
474	יעל	ע	פ"י/ו					יָחַד 23 /	être utile, servir à
475	יעף	ע	פ"י/ו			יָשַׁן 8		יָשַׁן 1 /	être fatigué
476	יעץ	ע	פ"י/ו	/ הַתִּיעֵן 1 /		יָשַׁן 33	יָשַׁן 22		conseiller
492	ירא	7	פ"י/ו/ל"ה	יָרָא 5 /		*יָרָא ≈315	יָרָא 44		craindre
493	ירד	7	פ"י/ו			יָשַׁב 307		יָשַׁב 67 / 6	descendre
494	ירה	7	פ"י/ו/ל"ה			יָרָה 14	*יָרָה 1	יָרָה 62 / 1 ?	lancer, tirer
495	ירה ?	7	פ"י/ו/ל"ה			*יָרָה 1 ?			cf ci-dessus
496	ירט	7	פ"י/ו			יָסַד 1 † ?			précipiter ?
497	ירע	7	פ"י/ו/ל"ה			יָנַע 1 †			trembler (rideau)
498	ירק	7	פ"י/ו			יָנַע 1 †			cracher
499	ירש	7	פ"י/ו	*יָשַׁב 1 /		יָשַׁב 106 / יָנַע 54	יָשַׁב 4	יָשַׁב 66 /	prendre possession
508	כאב	א				נָאֵל 4		נָאֵל 4 /	être souffrant
509	כאה	א	ל"ה				לָאָה 2	לָאָה 2 /	être découragé
515	כהה	ה	ל"ה	כָּהַה 4 /		כָּהַה 6			faiblir, s'éteindre

	verbe	ע"ב	+ *autres catégories	Binyanīm allong ^{ement} comp ^{saotité} Pi □ / Htp □ / Pu □	Kevédīm redoub ^{lement} virtuel	Pa'al 2° voyelle "a"	Nif'al	Hif'il / Hof'al	sens
516	כהן	ה			רחם ₂₃ /				officier (prêtre)
521	כחד	ח			רחם ₁₅ /		רחם ₁₁ /	רחם ₆ /	être caché
522	כחל	ח				רחם ₁ †			se farder
523	כחש	ח			רחם ₁₉ /	רחם ₁	רחם ₁		maigrir, décevoir
541	כעס	ע			רחם ₂ /	רחם ₆		רחם ₄₆ /	être fâché, offensé
549	כרה	ר	ל"ה			זרה ₁₈	זרה ₁		creuser / acheter
550	כרם	ר				זרה ₁ † ?			traiter la vigne
552	כרע	ר	ל"ג			קרע ₃₀		קרע ₆ /	s'agenouiller
553	כרר	ר	ע"ע	*pilpel ₁ / †					tournoyer
554	כרת	ר		כרת ₁ ? /		כרת ₁₃₁	כרת ₇₃	כרת ₇₈ / ₁	couper, trancher
564	לאה	א	ל"ה			לאה ₃	לאה ₁₀	לאה ₆ /	être fatigué
565	לאט	א				נאל ₄ †			cacher
570	להה ?	ה	ל"ה	} / hitpalpel ₁ /		כהה ₁			défaillir
571	להה ?	ה	ע"ע						
572	להט	ה			רחם ₉ /	רחם ₂			brûler
574	להם	ה			התרחם ₂ /				(friandises)
582	לחך	ח			רחם ₅ /	רחם ₁			brouter
583	לחם	ח				רחם _{4/45}	רחם ₁₆₇		combattre /manger
584	לחץ	ח				רחם ₁₈	רחם ₁		serrer
585	לחש	ח			רחם ₁ / ₂ /				faire de la magie
591	לעב	ע						רחם ₁ † /	se moquer de
592	לעג	ע				רחם ₁₂	רחם ₁	רחם ₅ /	railler
593	לעז	ע				רחם ₁ †			parler étranger
594	לעט	ע						נאל ₁ † /	laisser avaler
595	לעע	ע	ע"ע			לעע ₃			parler inconsideré ^{mt}
603	מאן	א			נאל ₄₆ /				refuser
604	מאס	א				נאל ₇₁	נאל ₅		rejeter, mépriser
605	מאר	א						נאל ₄ /	maligne (lèpre)
609	מזהה	ה	ע"ע	/ hitpalpel ₉ /					s'attarder
610	מזהל	ה				רחם ₁ †			couper, circoncrire
611	מזהר	ה			רחם ₇₇ /	[*רחם ₃]	רחם ₄		se hâter / [*payer dot]
621	מחא	ח				מחא ₃			battre des mains
622	מחה	ח	ל"ה		כהה ₁ /	כהה ₂₃	כהה ₉	כהה ₃ /	effacer
623	מחץ	ח				רחם ₁₄			briser
624	מחק	ח				רחם ₁ †			fracasser
641	מער	ע			רחם ₁ ? /	רחם ₅		רחם ₁ /	fléchir
642	מעט	ע			רחם ₁ /	רחם ₈		רחם ₁₃ /	être peu nombreux
643	מעך	ע			נאל ₁ /	נאל ₂			être serré, écrasé
644	מעל	ע				cf Note 8 רחם ₃₅			frauder
649	מרא	ר	ל"א			קרא ₁		קרא ₁ /	être rebelle
650	מרד	ר				ברך ₂₅			se révolter
651	מרה	ר	ל"ה			זרה ₂₂		זרה ₂₂ /	être rebelle
652	מרח	ר	ל"ג			קרע ₁ †			étaier
653	מרט	ר			ברך ₅ /	ברך ₇	ברך ₂		arracher (poils)
654	מריץ	ר					ברך ₃	ברך ₁ /	être pénible
655	מרק	ר			ברך ₁ /	ברך ₂		ברך ₁ ? /	polir, frotter
656	מורר	ר	ע"ע	צרר ₃ / hitpalpel ₂ /		צרר ₆		ברך ₅ /	être amer
664	נאה	א	ל"ה			נחה ₃			être beau
665	נאם	א	פ"ן			נחל ₁ †			dire un oracle

	verbe	ע"ג	+ *autres catégories	Binyanîm		Pa'al 2° voyelle "a"	Nif'al	Hif'il / Hof'al	sens
				allongement Pi □ / Htp □ / Pu □	comp saturé				
666	נאף	א	פ"ן	נָחַל ¹¹ / <----->	נָחַל ⁴ /	נָחַל ¹⁶			commettre adultère
667	נאץ	א	פ"ן	נָחַל ¹ / ¹¹ hitpoel ₁ / <--->	נָחַל ¹⁴ /	נָחַל ⁸			mépriser, outrager
668	נאק	א	פ"ן			נָחַל ²			crier
669	נאר	א	פ"ן	נָעַר ¹ / <----->	נָעַר ¹ /				maudire
692	נהג	ה	פ"ן		נָחַל ¹¹ /	נָחַל ¹⁹			conduire
693	נהה	ה	פ"ן/ל"ה			נָחַה ²	נָחַה ¹		se lamenter
694	נהל	ה	פ"ן	/ נָחַל ¹ / <--->	נָחַל ⁹ /				conduire (troupeau)
695	נהם	ה	פ"ן			cf Note 8 נָחַל ⁵			rugir, grogner
696	נהק	ה	פ"ן			נָחַל ²			braire
697	נהר	ה	פ"ן			נָעַר ⁶			affluer
715	נחה	ח	פ"ן/ל"ה			נָחַה ¹²		נָחַה ²⁸ /	conduire
716	נחל	ח	פ"ן		נָחַל ⁴ / ⁷ /	נָחַל ³⁰		נָחַל ¹⁷ / ¹	hériter
717	נחם	ח	פ"ן		נָחַל ⁵¹ / ² / ⁷		נָחַל ⁴⁸		changer d'avis
718	נחץ	ח	פ"ן			נָחַל ¹ †			urgent
719	נחר	ח	פ"ן		נָחַל ¹ /	נָחַל ¹			souffler fort
720	נחש	ח	פ"ן		נָחַל ¹¹ /				divination
721	נחת	ח	פ"ן		נָחַל ³ /	נָחַל ⁵	נָחַל ¹	נָחַל ¹ /	descendre
741	נעל	ע	פ"ן			cf Note 8 נָחַל ⁷		נָחַל ¹ /	mettre sandales
742	נעם	ע	פ"ן			נָחַל ⁸			être agréable
743	נער	ע	פ"ן		נָעַר ³ / ¹ /	נָעַר ⁵	נָעַר ³		(s') ébrouer
784	נאה ?	א	ל"ה	pilpel ₁ ?					action de chasser ?
785	נאן	א				נָאֵל ¹ †			piétiner ?
798	נחב	ח				נָחַם ⁵			traîner
999	נחה	ח	ל"ה		נָחַם ¹ / †				racler
800	נחף	ח				נָחַם ¹	נָחַם ¹		éroder
801	נחר	ח			pealal ₁ /	נָחַם ²⁰			parcourir (1 pays)
819	נעד	ע				cf Note 8 נָחַם ¹²			soutenir
820	נעה	ע	ל"ה			נָחַה ¹ †			souffler en tempête
821	נעף	ע		נָאֵל ¹ / †					abattre (branchages)
822	נער	ע		נָאֵל ^{1+1*} /	נָאֵל ¹ /	נָאֵל ³	נָאֵל ¹		être impétueux
831	נרח	ר	ל"ג			נָרַע ⁵	נָרַע ¹		s'étaler
832	נרף	ר				נָרַף ¹ † ?			brûler (parfums)
833	נרר	ר	ע"ע			נָרַר ¹⁷			être rebelle
897	נער		פ"ג	poel ₁ ?					→ Voir נָעַר ¹ /
911	ערב	ר	פ"ג	נָחַל ⁷ /		נָעַר ²⁺¹⁵		נָעַר ¹ /	faire le soir / garantir
912	ערג	ר	פ"ג			נָחַץ ⁸			être agréable
913	ערה	ר	פ"ג/ל"ה	נָחַל ² /		נָעַר ³		נָעַר ³ /	mettre à nu / (verser)
914	ערך	ר	פ"ג			נָעַר ⁶⁹		נָעַר ⁶ /	mettre en ordre
915	ערל	ר	פ"ג			נָעַר ¹	נָעַר ¹		être incircconcis
916	ערם	ר	פ"ג			נָעַר ⁵ ?	נָעַר ¹	נָעַר ¹ ? /	être rusé
917	ערף	ר	פ"ג			נָעַר ⁸			[nuque]
918	ערץ	ר	פ"ג			נָעַר ¹¹	נָעַר ¹	נָעַר ³ /	redouter
919	ערק	ר	פ"ג			נָעַר ²			ronger ? s'enfuir ?
920	ערר	ר	פ"ג/ע"ע	poel ₁ , pilpel ₁ , hitpalpel ₁ →	נָעַר voir	נָאֵר ¹			dénuder, démanteler
933	פאה	א	ל"ה					נָאֵל ¹ / †	dispenser
934	פאר	א		נָאֵל ⁶⁺¹ /	נָאֵל ⁷ /				exalter / grapiller
949	פחד	ח			נָחַם ² /	נָחַם ²²		נָחַם ¹ /	trembler
950	פחו	ח				נָחַם ²			agir à la légère

	verbe	ע"ג	+ *autres catégories	Binyaním allong ^{ement} comp ^{saññé} Pi □ / Htp □ / Pu □	Kevédím redoubl ^{ement} virtuel	Paʿal 2° voyelle "a"	Nifʿal	Hifʿil / Hofʿal	sens
951	פחח	ח	ע"ע					שחח ₁ / †	piéger
969	פעה	ע	ל"ה			תעה ₁ †			gémir
970	פעל	ע				cf Note 8 רחם ₅₇			faire, agir
971	פעם	ע		התנאל ₁ ? / גאל ₁		נאל ₁ *	נאל ₃		agiter
972	פער	ע				רחם ₄			ouvrir (la bouche)
982	פרא	ד	ל"ס					קרא ₁ / †	faire du fuit
983	פרד	ד		ברך ₁ / התברך ₄ / ברך ₁		ברך ₁	ברך ₁₂	ברך ₇ /	étendre (les ailes)
984	פרה	ד	ל"ה			זרה ₂₂		זרה ₇ /	faire du fruit
985	פרח	ד	ל"ג			קרע ₃₁		קרע ₅ /	bourgeonner, fleurir
986	פרט	ד				ברך ₁ †			jouer (harpe) ?
987	פרם	ד				ברך ₃			déchirer (vêtement)
988	פרס	ד				ברך ₂		ברך ₁₂ /	rompre, fendre
989	פרע	ד	ל"ג			קרע ₁₃	קרע ₁	קרע ₂ /	laisser aller (cheveux)
990	פרץ	ד		ברך ₂ / התברך ₁ /		ברך ₄₆	ברך ₁		faire 1 brèche
991	פרק	ד		ברך ₃ / התברך ₃ /		ברך ₄			arracher
992	פרר	ד	ע"ע	pilpel ₁ / hitpoel ₁ / poel ₁		צרר ₁		צרר _{44/3}	rompre, détruire
993	פרש	ד		ברך ₉ /		ברך ₅₇	ברך ₁		étendre, disperser
994	פרש	ד		pilʿel ₁ / ברך ₂ /		ברך ₁	ברך ₁	ברך ₁ /	donner 1 directive
1013	צהב	ה						† רחק ₁ /	être brillant (rouge?)
1014	צהל	ה				רחם ₈		רחם ₁ /	hennir
1015	צהר	ה						רחם ₁ / †	presser (olives)
1025	צחח	ח	ע"ע			שחח ₁ †			briller
1026	צחק	ח			רחם ₇ /	רחם ₆			rire
1042	צעד	ע				רחם ₇		רחם ₁ /	(s') avancer
1043	צעה	ע	ל"ה	תעה ₁ /		תעה ₄			(se) pencher
1044	צען	ע				רחם ₁			charger (un âne)
1045	צעק	ע			רחם ₁ /	רחם ₄₈	רחם ₆	רחם ₁ /	crier (à l'aide)
1046	צער	ע				רחם ₃			être petit (jeune)
1052	צרב	ד					ברך ₁ †		être brûlé
1053	צרח	ד	ל"ג			קרע ₁		קרע ₁ /	pousser des cris
1054	צרע	ד	ל"ג	קרע ₅ /		קרע ₅			être pris de lèpre
1055	צרף	ד		ברך ₂ /		ברך ₃₁	ברך ₁		fondre, affiner
1056	צרר	ד	ע"ע	קרע ₁ /		צרר ₇₁		צרר ₁₂ /	être étroit / emballer
1067	קחה	ה	ל"ה	כהה ₁ /		כהה ₃			être émoussé, carié
1068	קהל	ה					רחם ₁₉	רחם ₂₀ /	assembler, convoquer
1105	קרא	ד	ל"ס	קרא ₇ /		קרא _{679 + 121}	קרא ₆₈	קרא ₁ /	appeler, crier
1106	קרב	ד		קרב ₇ /		קרב ₉₄	קרב ₂	קרב ₁₇₇ /	(s') approcher
1107	קרה	ד	ל"ה	זרה ₅ /		זרה ₁₃	זרה ₆	זרה ₃ /	survenir
1108	קרח	ד	ל"ג			קרע ₁₃₂	קרע ₁	קרע ₁ / ₁	tonsurer
1109	קרם	ד				ברך ₂			recouvrir (qqn de qqc)
1110	קרן	ד				ברך ₃		ברך ₁ /	poreter des cornes
1111	קרס	ד				ברך ₂			courber
1112	קרע	ד	ל"ג			קרע ₅₈	קרע ₅		déchirer
1113	קרץ	ד		ברך ₁ /		ברך ₄			cligner (yeux), pincer
1114	קרר	ד	ע"ע	pilpel ₂ /				צרר ₂ /	démolir / être frais
1120	ראה	א	ל"ה / פ"ר	ראה ₁ ? / התראה ₅ /		ראה ₁₁₂₈	ראה ₁₀₁	ראה _{62/4}	voir, regarder
1121	ראם	א				רחץ ₁ †			(s') élever
1138	רהב	ה				רחץ ₂		רחץ ₂ /	malmenier
1139	רהה ?	ה	ל"ה			† כהה ₁ ?			ê. paralysé de peur

	verbe	ע"ב	+ *autres catégories	Binyanīm allong ^{ement} comp ^{saotité} Pi □ / Htp □ / Pu □	Kevédīm redoubl ^{ement} virtuel	Paʿal 2° voyelle "a"	Nifʿal	Hifʿil / Hofʿal	sens
1151	רחב	ח				רָחַב ₃	רָחַב ₁	רָחַב ₂₁ /	(s') ouvrir
1152	רחם	ח			רָחַץ ₄₂ / / ₂₄	רָחַץ ₁			aimer, chérir
1153	רחף	ח			רָחַץ ₂ /	רָחַץ ₁			trembler, planer
1154	רחץ	ח			/ התרחץ ₁ / ₂	רָחַץ ₆₉			se laver
1155	רחק	ח			רָחַק ₄ /	רָחַק ₃₀	רָחַק ₁ ?	רָחַק ₂₄ /	être loin
1156	רחש	ח				רָחַץ ₁ †			être ému
1180	רעב	ע				רָחַק ₁₁		רָחַץ ₂ /	être affamé
1181	רעד	ע				רָחַץ ₁		רָחַץ ₂ /	trembler
1182	רעה	ע	ל"ה / פ"ר	רעה ₁ / התרעה ₁ /		רעה _{93 + ~80}			conduire 1 troupeau
1183	רעל	ע						/ רָחַץ ₁ †	s'agiter / ê. orné ?
1184	רעם	ע				רָחַץ ₄		רָחַץ ₉ /	gronder, tonner
1185	רען ?	ע			palel ₁ ?				ê. feuillu ?
1186	רעע	ע	ע"ע	/ hitpoel ₂ /		רעע ₃₂	רעע ₂	רעע ₆₈ /	être mauvais
1187	רעף	ע				רָחַץ ₄		רָחַץ ₁ /	ruisseler
1188	רעץ	ע				רָחַץ ₂			écraser
1189	רעש	ע				רָחַץ ₂₂	רָחַץ ₁	רָחַץ ₇ /	trembler (terre)
1230	שחה	ח	ל"ה			מָחָה ₂		מָחָה ₁ /	nager
1231	שחט	ח				רָחַם ₁			presser (raisin)
1232	שחק	ח			רָחַם ₁₇ /	רָחַם ₁₈		רָחַם ₁ /	s'amuser, rire
1251	שער	ע		נָאֵל ₁ / גָּאֵל ₁ /		נָאֵל ₅	נָאֵל ₁		ê. horrifié (cheveux)
1257	שרג	ד		בַּר ₁ / הַשְׁתַּרְר ₁ /					être tissé
1258	שרד	ד				בָּרַךְ ₁ †			(s') échapper
1259	שרה	ד	ל"ה			זָרָה ₂			combattre
1260	שרט	ד				בָּרַךְ ₂			faire des incisions
1261	שרך	ד		בָּרַךְ ₁ /					courir en tous sens
1262	שרע	ד	ל"ג	/ הַשְׁתַּרְע ₁ /		קָרַע ₂			être difforme
1263	שרף	ד		בָּרַךְ ₁ /		בָּרַךְ ₂	בָּרַךְ ₂		brûler
1264	שרר	ד		/ הַשְׁתַּרְר ₂ /		שָׁרַר ₄		שָׁרַר ₁ / ?	régner, gouverner
1267	שאב	א				נָאֵל ₁₉			puiser (de l'eau)
1268	שאג	א				נָאֵל ₂₀			rugir
1269	שאה	א	ל"ה	/ הַשְׁתַּאֵה ₁ /		לָאָה ₁	לָאָה ₃	לָאָה ₂ /	être dévasté
1270	שאט ?	א				נָאֵל ₃			mépriser ?
1271	שאל	א		נָאֵל ₁ / <----->	רָחַם ₁ /	נָאֵל ₁₆₃	נָאֵל ₅	נָאֵל ₂ /	interroger
1272	שאן	א		palel ₅ /					être tranquille
1273	שאף	א					נָאֵל ₁₄		renifler, flairer
1274	שאר	א				נָאֵל ₁	נָאֵל ₉₄	נָאֵל ₃₈ /	être de reste
1300	שחד	ח				רָחַם ₂			faire un cadeau
1301	שחה	ח	ל"ה		/ הַשְׁתַּחֲוֶה ₁₇₀ /	מָחָה ₁		מָחָה ₁ /	se prosterner
1302	שחח	ח	ע"ע		/ שַׁחַח ₄ *	שַׁחַח ₁₃ *	שַׁחַח ₄	שַׁחַח ₂ /	s'abaisser
1303	שחט	ח				רָחַם _{75 + 8} ?	רָחַם ₃		égorger
1304	שחק	ח				רָחַם ₄			pulvériser, éroder
1305	שחר	ח			רָחַם ₁₂ /	רָחַם ₂ cf Note 8			être noir / chercher
1306	שחת	ח			רָחַם ₃₉ /		רָחַם ₆	רָחַם ₉₆ / ₂	corrompre
1347	שעה	ע	ל"ה	/ תַּעֲהָה ₂ *		תַּעֲהָה ₁₂		תַּעֲהָה ₂ * /	regarder
1348	שען	ע					רָחַם ₂₂		s'appuyer sur (canne)
1349	שעע	ע	ע"ע	pilp ₃ / hitpalp ₃ / polp ₁		שַׁחַח ₁		*שַׁחַח ₃ /	ê. collé / faire plaisir
1350	שער	ע				רָחַם ₁			calculer
1366	שרה	ד	ל"ה	זָרָה ₁ /		זָרָה ₁			libérer
1367	שרץ	ד				בָּרַךְ ₁₄			grouiller

	verbe	ע"נ	+ *autres catégories	Binyanīm		Kevédīm redoubl ^{ement} virtuel	Pa ^{al} 2° voyelle "a"	Nif ^{al}	Hif ^{il} / Hof ^{al}	sens
				allong ^{ement} Pi □ / Htp □ / Pu □	comp ^{saotiré}					
1368	שרק	7					ברך ¹²			siffler
1369	שרר	7	ע"ע				פרר ^{1+5*} ?			combler ?
1370	שרש	7		pi ₂ + poel ₁ / pu ₁ + poal ₁					ברך ³ /	déraciner
1371	שרת	7		כרת ⁹⁷ /						être au service de
1380	חאב	א		נאל ¹ /			נאל ²			désirer / détester
1381	חאה	א	ל"ה	לאה ² /						marquer
1382	חאם	א					*נאל ² (n.c.?)		נאל ² /	être double
1383	חאר	א		נאל ² / / נאל ¹			נאל ⁵			tracer, tourner
1397	תעב	ע		נאל ⁴ / <----->		רחם ¹¹ /		רחם ³	רחם ⁴ /	être abominable
1398	תעה	ע	ל"ה				תעה ²⁷	תעה ²	תעה ²¹ /	s'égarer
1399	תעע	ע	ע"ע	מתעתע ¹ / מתעתעים ¹ / ?						narguer

Légende : Pour les problèmes liés aux gutturales → Voir l'Annexe "Gutt" page suivante (p.9)

creux verbes (ou formes verbales) avec שׁ quiéscant

[] (dans les 3/4 colonnes centrales) = formes non significatives, car communes à tous les modèles : (accompli, participe et infin^{if} absolu du pa^{al} ; infin^{if} constr., impér^{if} et inaccompli du nif^{al})

* formes différentes du modèle, car relevant aussi d'une autre catégorie de verbe non shalém

** verbe à la conjugaison irrégulière, donc seul de son espèce (= בודד)

μ attention à certaines formes irrégulières, exceptionnelles, (et/ou douteuses)

formes qui sont sans doute des survivances du Passif du Qal

? formes pour lesquelles il y a doute ou désaccord entre les spécialistes

☐ verbes défectifs conjugués de façon hybride avec 2 verbes qui se complètent (ex חמם et יהם)

xxⁿ Les appels de note (en haut à droite) renvoient aux notes situées en fin de document (page 11)

grisé sur toute la ligne = verbes relevant d'autres modèles de conjugaison (surtout ע"נ et ע"ע)

Dhab -----> = Dictionnaire d'hébreu et d'araméen bibliques de Ph. Reymond

GKC ML et JN = Gesenius, Mayer Lambert, Joüon (cf page 11 note 2)

Annexe "Gutt" :**Les problèmes liés aux gutturales**

Le résumé de cette page est très largement inspiré, voire copié, de :
Initiation à l'Hébreu Biblique
 de Paul AUVRAY (Desclée et Cie,
 Tournai 1955-1964) §§ 62 à 66.

Caractéristiques générales des lettres gutturales :

1. Elles ne peuvent pas être redoublées (ou prolongées) et donc ne sont jamais écrites avec un dagesh.

Note : le א (qui n'est pas une gutturale mais une linguale) est souvent assimilé aux gutturales pour ce point n° 1 (malgré quelques rares exceptions) mais pas pour les points n° 2 et 3.

2. Elles ont une naturelle aversion pour le shewa> mobile (en début de syllabe).

3. Elles ne sont prononçables qu'avec la bouche bien ouverte, et ont donc une affinité toute spéciale ...

... pour la voyelle "a" (ouverture maximale) = א pataḥ (ou א qamaṣ, en syllabe accentuée).

... ou une voyelle très proche du "a" : la voyelle "è" = א sèggôl (ou "é" = א çérèh, en syllabe accentuée).

Dans la conjugaison des verbes avec gutturales, cela entraîne les conséquences suivantes :**1. Elles ne peuvent pas supporter le dagesh ḥazaq.**

→ Dans ce cas, la voyelle qui précède la gutturale subit souvent un "allongement compensatoire" =

א en א (ex. infinitif pi-el אֵלֶּךָ Is 40₁₆); א [et א] en א (ex. accompli pi-el אִתָּךְ Ge 34₁₉ et inaccompli nif'al אֶנְיָהּ Jb 19₇); א en א (accompli pu'al אֶכְכֹּךְ Ps 118₁₂). Mais lorsque cette voyelle n'est pas allongée, on considère qu'il s'agit d'un "redoublement virtuel" (ex. accompli pi-el אִתָּךְ La 2₅).

L'aptitude des gutturales pour le redoublement virtuel est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ע > א > [א=Ø].

Note 1 : le dagesh qal ne concerne pas les gutturales, mais uniquement les BeGaD-KeFaT.

Note 2 : "l'allongement compensatoire" n'est qu'une façon de parler [selon Paul JOÛON = *Grammaire de l'hébreu biblique* (Rome, Institut biblique pontifical, 1923-1965) § 20b note 1]. En effet le "redoublement virtuel" n'est qu'un moyen commode de s'y retrouver quand on n'est pas un spécialiste de l'évolution des voyelles primitives dans les langues sémitiques [cf. MAYER LAMBERT = *Traité de grammaire hébraïque* (Paris, Ernest Leroux, 1931) § 86].

[+ cf. GESENIUS-KAUTZSCH-COWLEY *Gesenius' Hebrew Grammar* (Oxford, Clarendon press, 1910) § 22c].

2. Elles ne peuvent pas supporter le shewa> mobile (en début de syllabe).

→ Dans ce cas, le shewa> mobile est remplacé par 1 ḥataf auxiliaire, c.à.d. 1 shewa> coloré par une semi-voyelle : en général coloré en "a" (א = ḥataf-pataḥ ex. impératif pa'al אֶשֶׁה Ge 6₁₄), parfois en "è" (א = ḥataf-sèggôl ex. impératif pa'al אֶהְיֶה Ge 27₂₉), rarement en "o" (א = ḥataf-qamaṣ ex. inaccompli hof'al אֶעֱמֹד Le 16₁₀).

En revanche, elles supportent bien le shewa> quiescent (en fin de syllabe), même s'il est parfois, lui aussi, remplacé par un ḥataf auxiliaire pour faciliter la prononciation (ex. אֶחָד 1 Ch 28₇ au lieu de אֶחָד).

La réticence des gutturales pour accepter le shewa> quiescent est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ע > א.

Note : le ḥataf auxiliaire devient voyelle pleine (de la couleur du ḥataf) quand le mot est allongé (ex. אֶעֱמֹד et אֶעֱמֹדִי en Jos 18₅) [cf. JN op. cit. § 22c et 68a et ML op. cit. § 92].

3. Leur voyelle doit être très ouverte : le mieux est le son "a" (ou éventuellement "è" ou "o").

→ En général, dans les א"ג, la 2° voyelle de l'inaccompli pa'al sera "a" pour les actifs comme pour les qualificatifs, et dans les א"ג, la voyelle "a" (א) supplante souvent la voyelle de la syllabe fermée par la gutturale, ou bien elle la complète par un "pataḥ furtif" sous la gutturale finale = א- ou א-, rarement א- (ex. אֶלְלִי en Jon 2₁, אֶלְלִי en Est 9₂, et אֶלְלִי en Ps 103₁₁) ; ce pataḥ furtif n'étant pas une vraie voyelle, mais une simple invitation à bien ouvrir la bouche pour faire entendre la gutturale finale.

Le degré d'"affection" des gutturales pour la voyelle pataḥ (א) est, dans l'ordre décroissant :

א > ה > ע > א.

+ Qui et Quand fonctionne en gutturale (א = Gut^{al}) dans la conjugaison des verbes ?

	א en 1°√	א en 2°√	א en 3°√	préfixe conjugué	suffixe conjugué	suff. pronom ^{nal}
ע	toujours א"ג Gut ^{al}	tjrs א"ג	toujours א"ג Gut ^{al}			
ח	toujours א"ג Gut ^{al}	tjrs א"ג	toujours א"ג Gut ^{al}			
א	presque tjrs א"ג sauf א"ג Q ^{sct} (5 verbes + qqes exceptions)	tjrs א"ג	toujours א"ג Q ^{sct} [Q ^{sct} = quiescent]	tjrs Gut ^{al} comme pronom sujet 1° p. sg inaccompli		
ה	toujours א"ג Gut ^{al}	tjrs א"ג	presque tjrs א"ג Q ^{sct} , rarement א"ג Gut ^{al}	tjrs Gut ^{al} au hif'il / hof'al [+ nif'al inf ^{if} , imp ^{if} , inac.]	Q ^{sct} : 3°p.f.sg. acc. +Pt ^{cipe} f.sg. + qqes formes volitives	3°p.f.sg. = אֶלְלִי [+ parfois אֶלְלִי].

1. Redoublement (par dagesh hazaq) impossible de la gutturale aux binyanîm kevédîm¹

Puisque est impossible cette caractéristique essentielle des binyanîm kevéďîm (pi^{ce}el, pu^{ca}el et hitpa^{ce}el), c'est-à-dire le redoublement, par un dagesh hāzaq, de la 2^o consonne radicale, 2 solutions sont possibles :

- 1)- soit un **allongement compensatoire** (all^{mt} comp^{re}) de la voyelle qui précède la gutturale non redoublée.

Dans ce cas en effet cette voyelle n'est plus dans une syllabe fermée non accentuée, mais dans une syllabe ouverte, elle peut donc ne plus être brève et son allongement est comme un indice de la présence d'une consonne atypique.

- 2)- soit un **redoublement virtuel** (redb^{nt} virt.) de la gutturale ; c'est-à-dire qu'on ne fait rien du tout :

On ne redouble bien sûr pas la gutturale, mais on ne change rien non plus à la voyelle qui la précède ; celle-ci reste donc une voyelle brève, ce qui est parfaitement possible dans une syllabe ouverte non accentuée.

Comme indiqué page 9, le choix entre ces 2 procédés varie selon la gutturale concernée : ...

... le Π (sauf rares exceptions) et le \mathfrak{I} (presque toujours) se contentent du **redoublement virtuel** ...

... le Ψ admet les 2 solutions ...

... le **⌘** (sauf rares exceptions) et le **↵** (toujours) entraînent un **allongement compensatoire**.

Bien entendu, ce problème [l'impossibilité de redoubler la 2^o consonne radicale du verbe si elle est gutturale ou resh] ne se présente que pour les conjugaisons des binyanîm kevédim, du type pi^cél, pu^cal et hitpa^cél.

Cela exclut donc de la liste les nombreux verbes qui ne sont jamais attestés à ces binyanîm sans la Bible hébraïque (*même si certains peuvent l'être en hébreu post-biblique*).

Mais beaucoup de formes verbales sont douteuses ou "spéciales" et relèvent de conjugaisons qui correspondent à des byanyânîm kevédîm et que les grammairiens appellent les "conjugaisons rares" : elles peuvent être ...

... du type **po[◁]el** [ou **polel**], **po[◁]al** et **hitpo[◁]el** [ou **hitpolel**] ; habituelles chez les verbes de type ע"ו, on les rencontre chez certains verbes "gémérés" (= ע"ע) (et il est alors souvent difficile de trancher s'il s'agit d'un verbe ע"ו ou ע"ע) : זרם, זרר, ערר, פרר, רעע [ainsi peut-être que quelques formes des verbes נאץ, דער, געש ושרש ?] ...

... du type **pilpel**, **pulpal** [ou **polpal**] et **hitpapel** ; plus fréquentes chez les verbes "gémérés" que les binyanîm pi^cél, pu^cal et hitpa^cél : חרר, כרר, להה, מרה, מרר, ערר, פרר, קרר, שׁעע, תעע [ainsi peut-être que יעה ? et סאה ?] ...

... du type **pa[◌]lel** [ou **pi[◌]lel**], **pu[◌]lal** et **hitpa[◌]lel** : שחח, שאן, פרש, טחה [ainsi peut-être que רען ?] ...

... du type **pe^calal** : סחר ...

... et peut-être aussi du type **tif^aal** [ou **taf^ael**] en Jr 12₅ et 22₁₅ (√ חרה)².

Note : les verbes quadrillittères ou supposés tels qui ont une gutturale ou un resh en 2° position ne sont pas réellement concernés. En effet les 3 (cf JN § 60) à 6 qui sont retenus par presque tous les spécialistes se comportent comme des formes kevédim ordinaires dont les 2° + 3° des 4 consonnes se comportent comme le serait une 2° radicale redoublée, c'est-à-dire l'une avec un shewa² quiescent et l'autre avec la voyelle attendue, comme dans la conjugaison shalém quadrillittère (3.123 modèle תִּרְגַּם). Il s'agit de כִּכְרַבֵּל et כִּרְסַם³ [ainsi peut-être que l'hybride פִּרְשִׁי (Jb 26₉ †) et le dénominatif bizarre טֹאטֵא (Is 14₂₃ †)]. Le classique לִהְלֵה (Pr 26₁₈ †, ≈ pilpel de לָהֵא) et tous les autres que ML répertorie comme quadrillittères (§§ 840-843 et 1136-1138) sont ici considérés comme des verbes trillittères utilisés dans les "conjugaisons rares" énumérées ci-dessus (polel, pilpel etc.).

- Le **פ** a (sauf rares exceptions) le **redoublement virtuel** : אחד, אחר, יחד, בחר, אחז, אחד ; יחם, יחל, יחד, כחד, יחש, כחש, לחד, לחך, כחך, יחש, יחם, יחל, יחד, בחר, אחז, אחד ; יחם, יחל, יחד, כחד, יחש, כחש, לחד, לחך, יחש, יחם, יחל, יחד, בחר, אחז, אחד ; יחם, יחל, יחד, כחד, יחש, כחש, לחד, לחך.

Exceptions : בחל pu?, בתן pu?, דחה pu?, אחר^u.

+ Verbes douteux ou usités à des binyanîm "spéciaux" : [שחה^{palel}] [סחר^{pealal}].

+ Verbes non attestés à des binyanîm kevédiîm ... dans la Bible Hébraïque = **חחח***, **חחח**, **חחח**, **חחח**^ש?, **חחח**, **חחח**,

שֶׁחֶק, שֶׁחַט, שְׁחַד, רֶחֶשׁ, רֶחֶב, **שֶׁ**פָּחַח, פָּחַז, סָחַף, סָחַב, נָחַץ, מָחַק, מָחַץ, לָחַץ, לָחַם

... ni même en Hébreu post-biblique = גחה, צחה, נחה, מחה, טחן, שחח, שחט.

- Le הָ a (presque toujours) le **redoublement virtuel** : אֶהְיֶה, אֵלֶּךְ, אֲדַבֵּר, אִשְׁתָּחֶוּת, וְאֵלֶּכְךָ, נִתְּנָה, מִזְרָה, לֹהֵם, לֹהֵט, כְּהֵן, יִדְרָה, זִמְהָ, אֶדְלָה, אֶהְיֶה.

Exceptions : **בהל**^{pu?}, **נהל**^u, **קהה**^u, **כהה**^u.

+ Verbes douteux ou usités à des binvanîm "spéciaux" : [לְהַרְהִיב^lhitpalpel] [מְהַרְהִיב^lhitpalpel].

+ Verbes non attestés à des binyanîm kevédiîm ... dans la Bible Hébraïque = נָהַל, נָהַם, נָהַה, מָהַל, זָהַר, דָּהַר

רהב, קהל, צהר

... ni même en Hébreu post-biblique = גדרה, גדר, גדרם, ידב, גדרק, צדב, צדדה, צדד? Ø (voir ירה ?)*

→ Le \mathcal{U} admet les 2 solutions :

11 fois [ou 12 ?] = **allongement compensatoire** : געש 8x [+hipole?], רעד 1x^{Pu}, מען 1x^{Pu}, יען 1x, מעך 1x^{Pu}, סעך 1x, סער 3x^u [+poel?], פעם 1x^u, צעה 1x, רעה 2x, שער 2x, [+שעה 2x^u ?].

7 fois = redoublement virtuel : בעת 13x*, כעס 2x, לעז 1x*, מעד 1x ?, מעט 1x, נער 4x*, צעק 1x.

2 fois un mixte des 2, mais plus souvent avec **redoublement virtuel** : בער 33x sur 41, et תעב 11x sur 15.

+ Verbes douteux ou usités à des binyanîm "spéciaux" : [דעה]? [יעה^{palp?}]^μ [עאר^{poel?}]? [רען^{palel?}] [רעע^{hitpoel}] [שעה^{hitpoel}]?
[שעע^{palp.polp.hitpalp}] [תעע^{palp.hitpalp}].

+ Verbes non attestés à des binyanîm kevédim ... dans la Bible Hébraïque = בעט, בעל, נעה, נער, זעך, זעם^{pu}, רעב, צער, צעד, פער, ״פעל״, פעח, סעד, נעם, נעל, ל־לעע, לעט, לעג, יעל, יעה, יעד, טעם, זעק, זעף^{pu}, רעד, שער, שען, רַעשׁ^{pu}, רעץ, רעף^{pu}, רעם, רעל, רעד ... ni même en Hébreu post-biblique = תעה, צען, סעה, מעל, לעב, יעף, יעט, יעז, טעה, בעה.

→ Le **X** entraîne (sauf rares exceptions) un **allongement compensatoire** :

תאר, תאה, תאב, שאה, ראה, פאר, מאן, גאל, באש.

Exceptions : באר^μ יארש^μ נאר hitpo^μ נאר^μ שאל^μ.

+ Verbes douteux ou usités à des binyanîm "spéciaux" : [סחא^{palp?}] [טשא^ṣ] ? [שא^{palel}].

+ Verbes non attestés à des binyanîm kevédim ... dans la Bible Hébraïque = נָאָה, מָאָס, לָאָה, כָּאָב, יָאָה, דָּאָג, גָּאָה ...
 תָּאָס, שָׂאָר, שָׂאָנ, שָׂאָב, סָאָן, נָאָךְ
 ... ni même en Hébreu post-biblique = שָׂאָף, דָּאָס, פָּאָה, נָאָס, מָאָר, לָאָט, כָּאָה, יָאָל, דָּאָה, דָּאָב

→ Le γ entraîne (toujours) un **allongement compensatoire** :

חרב, זרק, זרה, זרב, הרס, הרה, הרג, גרש, גרר, גרע, גרם, גרה, גרד, ברך, ברה, ברא, ארש, ארב, צרף, צרע, פרש, פרש, פרק, פרץ, פרד, ערה, ערב, mm^[ˈhɪtpalp], מרמ, מרט, *כרת, ירש, ירא, טרף, **חרש, חרף, שרת, שרש, שרה, שרר, שרף, שרע, שרד, שרג, קרץ, קרה, קרב, קרא, צרר.

Exception : תרד [tifal?] μ.

+ Verbes douteux ou usités à des binyanîm "spéciaux" : [יָרַם^{poel}], [יָרַר^{poel?}], [חָרַר^{piIp}], [כָּרַר^{piIp}], [עָרַר^{poel.piIp.hitpaIp}], [פָּרַר^{poel.piIp.hitpa}], [קָרַר^{piIpel}].

[illegible]

2. Shewa² mobile impossible (et parfois réticence envers le shewa² quiescent)

La règle pour le **shewa² mobile** = **hataf auxiliaire indispensable**.

Question préalable : Certes, dans la conjugaison des verbes פ"ג, c'est parfois pour remplacer un **shewa** **quiescent** qu'un **ḥaṭaf auxiliaire** est placé sous la gutturale : par exemple à l'infinitif construit ou à l'inaccompli pa'al, on rencontre לַעֲמֹד, יִהְיֶה, etc. [avec ḥaṭaf] beaucoup plus souvent que לְחַפֵּר [avec shewa sous le ח]. Mais dans la conjugaison des verbes ע"ג, en est-il de même ? Il est, de fait, souvent difficile, voire impossible, de déterminer si tel ou tel shewa qui devrait être placé sous la gutturale est **mobile** ? ou **quiescent** ?, ou [pourquoi pas ?] **d'un 3^{ème} type** ? ⁴

Alors, prudemment, faisons l'inventaire des formes verbales où se présente la nécessité de ne pas mettre un shewa² (quel qu'il soit) sous la gutturale, mais de le remplacer par un ḥaṭaf (appelé "shewa² coloré" par certains auteurs) et qui est comme une fausse voyelle, ou plutôt une semi-voyelle, juste suffisante mais nécessaire pour faire entendre la gutturale.

➡ Dans les cas suivants, la gutturale concernée est donc presque toujours⁵ affectée d'un ḥaṭaf-pataḥ [◌◌] :

- à l'inaccompli 2° p. fem. sg. (תִּקְטְלִי), 2° p. msc. pl. (תִּקְטְלוּ) et 3° p. msc. pl. (יִקְטְלוּ) de tous les binyanîm : pa^cal, nif^cal, pi^cel, pu^cal, hitpa^cel [et hof^cal ?] – à l'exception du hif^cil.

Ex : תִּקְטְלִי (pa^cal Ez 24₁₃), תִּקְטְלוּ (nif^cal 1R 22₃₁), יִקְטְלוּ (pi^c Nb 22₄), יִקְטְלוּ (pu^cal Jb 34₂₀), תִּתְנַחֲלוּ (hitpa^cal Nb 34₁₃).

- à l'impératif fem. sg. (קְטִילִי) et msc. pl. (קְטִילוּ) des binyanîm pa^cal, , pi^cel, hitpa^cel, [et nif^cal ?] – *mais pas du hif^cil*.

Ex : קְטִילִי (pa^cal 1R 2₂₀), קְטִילוּ (pi^cel Ge 18₆), וְהִתְנַחֲלוּ (hitpa^cel Ge 35₂), mais aussi [avec un ḥaṭaf-sèggôl à cause du alef] אֶקְטִיל (pa^cal Ps 31₂₄).

- à l'accompli 3° p. fem. sg. (קִטְלָהּ) et 3° p. du pluriel (קִטְלוּ) de tous les binyanîm : pa^cal, nif^cal, pi^cel, pu^cal, hitpa^cel [et hof^cal ?] – à l'exception du hif^cil.

Ex : קִטְלָהּ (pa^cal Is 33₁₄), קִטְלוּ (nif^cal Ex 15₁₅), קִטְלָהּ (pi^cel Jl 1₁₉), בִּקְטְלוּ (pu^cal Ez 23₃), הִתְנַחֲלוּ (hitpa^cel 1 Ch 19₆).

- dans la flexion des participes pa^cal, pi^cel et hitpa^cel, ainsi que dans certaines formes verbales affectées d'un pronom personnel complément suffixé [cf. tableaux 3.141.S, 142.S et 143.S], par exemple וְאֶנְעִלָהּ (Ez 16₁₀) ; ou d'un autre suffixe : cohortatif par exemple : אֶשְׂאֵלָהּ (Jg 8₂₄).

Remarque 1 : ce problème lié à la présence d'un shewa⁷ ne concerne que les gutturales (א, ה, ח et ע) mais pas le resh (ר) qui supporte très bien le shewa⁷ mobile, et même le ḥaṭaf auxiliaire (ex. : וּבְרָכְנוּ Jb 1₅, וְהִבְרַכְנוּ Ge 27₁₉, etc.).

Remarque 2 : Il existe quelques rares exceptions à cette nécessité du ḥaṭaf sous la gutturale des verbes "ע" ; c'est pratiquement toujours avec la gutturale "ח" qui supporte très bien le shewa⁷ non coloré ou shewa⁷ dit "moyen" [cf. ci-dessous note 4]. On trouve, par exemple, dans la conjugaison du verbe יָחַשׁ au hitpa^cel : הִתְיַחֲשׁוּ (1Ch 5₁₇, 9₁), הִתְיַחֲשׁוּ (1Ch 4₃₃, 7_{5.7.9.40}, 9₂₂, 2Ch 31₁₆, Esd 8₁) et הִתְיַחֲשׁוּ (Esd 2₆₂, Ne 7₆₄) ; et de même, à l'infinitif pa^cal de certains verbes : מִיִּחָאֵד (Ez 25₆), רָחַצָה (Ex 30₁₈, 40₃₀, 2Ch 4_{6.6}).

3. Voyelles ouvertes préférées = surtout le "a" (éventuellement "è" ou "o")

Ce cas se présente "après la gutturale, en syllabe fermée tonique" (comme le dit Joüon § 69a).

Cela signifie concrètement que, pour les verbes "ע", ...

... **au pa^cal**, à l'impératif et l'inaccompli (mais pas à l'infinitif), dans les verbes dits "actifs", le schème vocalique⁶ habituellement en "o" [◌◌◌] sera remplacé (presque toujours) par la voyelle "a" comme c'est habituellement le cas pour les verbes dits "qualificatifs" ou "statifs" [◌◌◌].⁷ Exemples : אֶנְאֵל, יִנְהֹג, תִּאָּדָב, יִבְעֵל, לָחֵם, etc.

Notes 1. En pause, le son "a" peut être un qamaṣ ; ex : יִטְהַר (Le 22₄, Nb 19₁₂), etc.

2. Comme déjà indiqué plus haut, si dans la forme verbale allongée par un suffixe personnel, la voyelle "a" sous la gutturale doit être supprimée, elle sera remplacée, bien sûr, non pas par un shewa⁷, mais par un ḥaṭaf-pataḥ. Ex : יִרְחֹקוּ. A l'impératif pa^cal, la voyelle "a" passe alors sous la 1° consonne radicale, ce qui donne des formes ambiguës qui peuvent aussi bien être du pi^cel que du pa^cal : רָחַצוּ (Ge 18₄), סָעְדוּ (Ge 18₅), מָהָרִי (Ge 18₆) par exemple.

Exceptions : Quelques verbes gardent la voyelle "o" sous la gutturale⁸ ; par exemple יִנְהֹם (Is 52_{9.30}), תִּמְעַל (Le 5₁₅), אֶזְעַם (Nb 23₈), וְתִשְׁחָדִי (Ez 16₃₃), נִעַל (2S 13₁₇), סָעְדָהּ (Jg 19_{5.8}), יִאָּחֵז, et même 1x פִּעַל sans voyelle "a" (תִּפְעֵל-בּוֹ Jb 35₆).

... **dans quelques autres cas**, il arrive que la voyelle "a" réapparaisse sous la gutturale (voire le resh) :

- à l'inaccompli converti du nif^cal : וַיִּנְעֵץ (12x sur 12 au lieu de וַיִּנְעֵץ) ou du hitpa^cel וַיִּתְנַעֵשׂ (2 Sa 22₈ Qeré),
- à l'accompli pi^cel 3° p.m.sg. de quelques verbes srtt avec 2° radicale ה, ח ou ר וְנָחַם ou בִּרְךְּ par exemple).

Rappel : Tout ceci ne concerne pas le resh, mais seulement les 4 vraies consonnes gutturales.

Notes :

- ¹ La seule exception connue est l'accompli pu^cal en Ez 16₄ לֹא־כָרַח שֶׁרֶךְ "ton cordon ombilical n'a pas été coupé" (qui serait plutôt un passif du qal ?). Notons qu'il ne s'agit pas là d'une gutturale, mais d'un resh, consonne qui supporte parfois le dagesh hazaq dans certaines formes, par exemple : הֲרִאִיתֶם "avez-vous vu ?" (1S 10₂₄, 17₂₅, 2R 6₃₂ †), מִרְחָ "amertume de" (Pr 14₁₀), שֶׁרֶאִשִּׁי "que ma tête" (Ct 5₂), et aussi לִשְׁרֶךְ "pour ton corps" (en Pr 3₈, dans le même substantif שֶׁר qu'en Ez 16₄) ; cf. JN § 23a.
- ² Joüon voit plutôt en תַּחֲרָה (Jr 12₅) une forme "dénominative" d'un תַּחֲרָה (*querelle*) qui se trouve en Ben Sira 31/34₂₉ et 40₅, tout comme Koehler-Baumgartner (*Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, HALOT n° 3188) qui complète le propos avec le מִתַּחֲרָה de Jr 22₁₅. Voir aussi GKC § 55k.
- ³ Ces formes sont citées comme des paradigmes virtuels : en réalité ne sont attestées que les formes מִכְרָבֵל (1 Ch 15₂₇), יִכְרֹס־מִנָּה (Ps 80₁₄), וַיִּמְחַרְנָם (Esd 4₇) et טֹאטֹאחִיָּה (Is 14₂₃) ; seul פָּרִשׁוֹ (Jb 26₉) est réellement attesté sous cette forme précise.
- ⁴ C'est ainsi que beaucoup de spécialistes considèrent certains types de "shewa[>] mobiles" comme des "shewa[>] moyens" selon l'appellation adoptée par Joüon [cf JN §§ 9 et 8d], qui est en opposition totale sur ce point avec GKC [cf JN § 8e versus GKC § 10d]. La position prudente et lucide de Mayer Lambert me semble la plus sûre : utiliser, comme Joüon, la notion de "shewa[>] moyens" ; mais, compte tenu de la grande diversité des usages dans les manuscrits étudiés par les massorètes, s'abstenir de légiférer sur leur nature grammaticale, comme le font beaucoup d'auteurs à la suite de Baer et de Ginsburg [cf. ML §§ 38 à 40]. La position de Mayer Lambert repose sur une hypothèse dérivée de sa comparaison des formes primitives de l'hébreu avec celles de l'arabe et autres langues sémitiques. Il l'explique dans ses articles *L'accent tonique en hébreu*, In: Revue des Études Juives, tome 20, n°39, janvier-mars 1890. pp. 73-77 ; et *Le déplacement du ton en hébreu et la syllabe protonique*, In: Revue des Études Juives, tome 25, n°49, juillet-septembre 1892. pp. 111-112.
- ⁵ Il peut parfois s'agir d'un ḥaṭaf-qamaç : dans certains infinitifs pu^cal avec complément suffixé ; par exemple אֲדַבֵּב (Os 9₁₀), בָּחַרִי (Ez 20₅), נִאֲלֶךְ (Rt 3₁₃), ou certains infinitifs de forme féminine, par exemple לִרְחֹקָה (Ez 8₆). Il peut parfois aussi s'agir d'un ḥaṭaf-sèggôl : à l'accompli du pi^cel ; par exemple אֶחָרִי (Jg 5₂₈), יִחַמְּתִנִּי (Ps 51₇).
- ⁶ Sur ce point, on peut se reporter au tableau intitulé "les 3 bases vocaliques des 7 binyanîm" : 3.020 note f.
- ⁷ Exceptionnellement, l'infinitif construit ne suit pas les mêmes usages que l'inaccompli et garde généralement la voyelle "o", donc de type שָׁחַט (Ge 22₁₀, Ez 40₃₉), même dans les verbes "statifs" comme שָׁאֵל (לִשְׁאֵל), et surtout dans les formes sans complément suffixé (≠ וַיִּשְׁחָטֵם Ez 23₃₉). Bien sûr, la voyelle "a" est habituelle dans les infinitifs de forme "féminine" (type אֲדַבֵּבָה). Mais dans tous ces cas, les usages sont divers : ce sont des tendances, non des règles.
- ⁸ C'est le cas de נָהַם (יָנַם Is 529₃₀), מָעַל (פִּירִתְּמָעַל Le 5₁₅ et וַתִּמְעַל Nb 5₂₇), זָעַם (אִזְעַם Nb 23₈), שָׁחַד (וַתִּשְׁחָדֵי Ez 16₃₃), נָעַל (נָעַל 2S 13₁₇), סָעַד (סָעַד־נָא en Jg 19₈, à côté de סָעַד Jg 19₅), et אָחַז (8 formes de type וַיִּאֲחַז). On trouve même une forme de פָּעַל sans voyelle "a" (תִּפְעַל־בּוֹ en Jb 35₆).
- ⁹ Du verbe אָחַז, à côté de nombreuses formes avec אָ quiescent (type וַיִּאֲחַז), on trouve aussi וַתִּאֲחַז (Qo 7₁₈) et וַיִּאֲחַז (Jg 16₃, 1R 6₁₀) à l'inaccompli, ainsi que אָחַז (Ex 4₄), וַאֲחַז (2S 22₁), וַאֲחַזִּי (Rt 3₁₅), אָחַזִּי (Ne 7₃) et אָחַזִּי (Ct 2₁₅) à l'impératif.